

**Отзыв научного руководителя
о выпускной квалификационной работе обучающегося в СПбГУ
Фоминой Ольги Сергеевны
по теме**

**«Переводческая стратегия передачи на португальский язык
поэтологической константы визуального нарратива
в цикле И.С. Тургенева «“Записки охотника”»»**

Выпускная квалификационная работа Фоминой Ольги Сергеевны представляет собой исследование способов передачи на португальский язык поэтологической константы визуального нарратива текстов И.С. Тургенева. Выбранная тема представляется вдвойне актуальной, так как, во-первых, определяется интересом современной теории практического перевода к проблеме передачи визуальности на иностранный язык как свойства поэтики создания художественного образа, а во-вторых, возрастающим интересом к русской литературе и культуре в международной иноязычной среде. Материалом для исследовательской работы послужил прямой перевод «Записок охотника» на португальский язык, выполненный в Бразилии в 2013 году. Теоретическая значимость работы состоит в возможности дальнейшей разработки проблем, связанных с переводом как отдельных языковых единиц, так и связанных фрагментов текста в рамках заявленной структуры «русский язык – португальский язык», а также в применении результатов работы в курсах по лингвистике и переводоведению. Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать репрезентативный корпус примеров на практических занятиях по португальскому языку.

Сложная природа материала и подчинённая ей логика рассмотрения, потребовала изложения результатов в трёх главах, не считая традиционных Введения, Заключение и Списка использованной литературы. В теоретической части – первая глава – автор логично и чётко излагает материал, делает ряд интересных наблюдений и выводов. Практическая часть состоит из второй и третьей глав и представлена репрезентативным корпусом проанализированных примеров, в который равно входят русскоязычные примеры из текста Тургенева и их перевод на португальский язык как взаимодополняющий материал. Такой повышенный объём цитирования может привести к некоторому увеличению формального показателя заимствования.

Автор работы основательно и многосторонне исследует поставленные задачи и демонстрирует широкую эрудицию и компетентность по рассматриваемой тематике, корректно использует современную методологию научных исследований. Теоретические знания, полученные в процессе учёбы, умение работать с литературой, а также практическое владение португальским языком позволяют проводить квалифицированный анализ имеющейся информации и делать аргументированные выводы.

Самостоятельность, заинтересованность и работоспособность по праву являются личностными характеристиками Фоминой О.С., что нашло своё отражение в подготовке материалов для научной статьи (в печати) и выступлении на Международной научно-практической конференции (2018 г.)

Выпускная квалификационная работа написана корректным научным языком, грамотно технически оформлена. Структура работы характеризуется логичностью и обоснованностью.

В работе чётко определены объект, предмет, цель и задачи исследования, обоснованы теоретические основы исследования, раскрыты новизна, теоретическая и практическая значимость. Методологический уровень исследования, его стратегия, выбор теоретического анализа, понятийный аппарат, заслуживают положительной оценки и свидетельствуют об исследовательской культуре автора.

Представленная выпускная квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к такого рода работам и заслуживает высокой оценки.

кандидат филологических наук,
старший преподаватель
кафедры романской филологии СПбГУ

М.М. Мазняк

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен в порядке исполнения
ТРУДОВЫХ ОБЯЗАННОСТЕЙ

СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ

Койнова Е В
Е. В. Койнова

2018 года

